

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія з видавничої справи, культури та української філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

«_____» _____ 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ НАУКОВОЇ, НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ І УЖИТКОВОЇ
ЛІТЕРАТУРИ

для студентів

спеціальності

061 Журналістика

освітньо-професійної програми

Видавнича справа та редагування

освітньо-професійного ступеня

фаховий молодший бакалавр

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА	
Код ЄДРПОУ 45307965	
Програма № <u>1451/24</u>	
Начальник відділу моніторингу якості освіти	
<u>[Signature]</u> (підпис)	(прізвище, ініціали)
«_____» _____ 20 <u>24</u> р.	

Київ-2024

Розробник: Фокіна Тетяна Іванівна, викладач вищої категорії циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології Фахового коледжу «Універсум» Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні комісії з видавничої справи, культури та української філології

Протокол від 30 серпня 2023 р. № 1

Голова циклової комісії ГМ Олена ГРУЗДЬОВА

Робочу програму перевірено
«___» _____ 2023 р.

Заступник директора
з навчально-методичної роботи О.Головчанська Оксана ГОЛОВЧАНСЬКА

Заступник директора з навчальної роботи ОК Оксана КАЛАШНИК

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. ГМ (Груздьова), «23» серпня 2024 р., протокол № 10

на 20___/20___ н.р. _____ (_____), «___» _____ 20___ р., протокол №___

на 20___/20___ н.р. _____ (_____), «___» _____ 20___ р., протокол №___

на 20___/20___ н.р. _____ (_____), «___» _____ 20___ р., протокол №___

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни		
	денна форма навчання		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання, навчання, оцінювання	українська		
Загальний обсяг кредитів/годин	6 /180		
Курс	3, 4		
Семестр	5	6	7
Кількість змістових модулів з розподілом:	6		
Обсяг кредитів	2	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60	60
Аудиторні	28	28	28
Модульний контроль	4	4	4
Семестровий контроль			
Самостійна робота	28	28	28
Форма семестрового контролю	-		іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Робоча програма з дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» складена відповідно до навчальної програми й призначення цієї дисципліни в структурно-логічній схемі, що охоплює всі розділи навчальної програми, з загальною кількістю 180 годин, передбачених робочим навчальним планом.

Метою викладання навчальної дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури» є опанування студентами методики і практичних навичок редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань.

Завдання дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури»:

- допомогти студенту засвоїти теоретичні знання, необхідні для редагування видань відповідної тематики;
- опанувати логічну структуру, композицію та стилістичні особливості відповідних текстів,
- виробити практичні навички редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
Загальні компетентності (ЗК)		
ЗК-2	Уміння комплексно розв'язувати проблему, застосовувати знання в практичних ситуаціях. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації	1-15
Фахові компетентності спеціальності (ФК)		
ФК-5	Знання специфіки процесу редагування наукової та науково-популярної літератури	3-6;8;10;12;14;15
Предметні компетентності		
	здатність до теоретичного осмислення специфіки процесу редагування, вироблення практичних навичок з редагування текстів різних стилів;	1;2
	системне уявлення про книжкову справу в цілому і в Україні зокрема;	1-3
	розуміння процесу перевтілення авторського задуму в конкретний вид видавничої продукції;	3-6;8;10;12;15
	знання специфіки процесу редагування наукової та науково-популярної літератури;	3-6;8;10;12;15
	готовність створювати концепцію видання, формувати тематичний репертуар видавництва;	1-3;10;12;15
	здатність обирати та застосовувати сучасні комунікативні технології та медіакомунікаційні системи;	1;4;7
	здатність до розуміння текстів ЗМІ різного обсягу, до розкриття імпліцитної інформації, що міститься в них;	1;7
	володіння практичними навичками використання комп'ютерних технологій та комп'ютерного дизайну для створення електронного та друкованого продукту;	1;4;7
	готовність здійснювати технічне редагування текстів різних жанрів і форматів;	1;3;5
	уміння виготовляти макет видання, укладати й оформляти вхідні та вихідні відомості видання.	1;3;5;6;10;13

3. Програмні результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент:

- ефективно працює в команді, координує виконання завдання із завданнями колег (ПРН-4);
- використовує чинні видавничі стандарти у професійній діяльності (ПРН-10);
- має фундаментальні знання зі стилістики української мови (ПРН-14).

володіє

знаннями про:

- типологію наукових, науково-популярних та ужиткових видань;
- сутність і зміст редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань;
- особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу;
- аспекти комп'ютеризації роботи редактора з науковими, науково-популярними та ужитковими виданнями;
- головні завдання в редагуванні наукових, науково-популярних та ужиткових видань;
- редагування перекладів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;
- редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури;

уміє:

- редагувати тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, враховуючи необхідні правила та норми;
- працювати з авторськими оригіналами відповідних текстів на всіх редакційних етапах;
- добирати й фахово оцінювати ілюстративний матеріал, необхідний для супроводу наукових і науково-популярних текстів;
- застосовувати редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури, враховуючи особливості сприйняття інформації цільовою аудиторією;
- одержувати дані й аналізувати вплив, який здійснює відповідна література в межах цільової аудиторії;

редагує:

- наукові видання;
- науково-популярні видання;
- переклади та перевидання;
- наукові, науково-популярні та ужиткові тексти для публікації в мережі інтернет;

виконує:

- обов'язки наукового редактора;
- редакторське опрацювання різних за цільовим та читацьким призначенням науково-популярних видань;
- підготовку наукових та науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет;
- комп'ютерне редагування наукових, науково-популярних та ужиткових текстів;

володіє:

- методикою аналізу й редагування наукових, науково-популярних та ужиткових текстів;
- комплексом знань основних етапів редагування різних видів наукової і науково-популярної літератури;

аналізує:

- аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій наукових, науково-популярних та ужиткових текстів;
- основні терміни і визначення;
- структурний підхід у редагуванні наукових, науково-популярних та ужиткових текстів;
- критерії редакторської оцінки наукових, науково-популярних та ужиткових матеріалів;

організовує:

- відбір інформації та систематизацію матеріалу для створення наукових, науково-популярних та ужиткових видань;
- супровід інтернет-публікацій наукових, науково-популярних та ужиткових текстів ілюстративним матеріалом;

створює:

- наукові і науково-популярні видання.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	денна форма						
	усього	у тому числі					
1		лекції	практ.	сем.	пк	інд.	с.р.
2	3	4	5	6	7	8	
Змістовий модуль 1. Основні етапи формування української наукової, науково-популярної та ужиткової літератури							
Тема 1. Визначення наукових, науково-популярних та ужиткових видань. Види, структура та основні вимоги до написання текстів такого виду видань	2	2					
Тема 2. Типологія наукових, науково-популярних та ужиткових видань	2		2				
Тема 3. Сутність і зміст редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань	4	2	2				
Тема 4. Мова і стиль наукових, науково-популярних та ужиткових видань	11	2	2				7
Модульна контрольна робота 1.	2				2		
Разом за змістовим модулем 1.	21	6	6		2		7
Змістовий модуль 2. Класифікація наукових, науково-популярних та ужиткових видань							
Тема 5. Загальна характеристика жанрів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Типологічний аналіз української наукової, науково-популярної періодики та видань національно-патріотичної тематики	4	2	2				
Тема 6. Наукова стаття: види, структура, вимоги до написання та редагування. Наукова доповідь, тези наукової доповіді, наукова рецензія	11	2	2				7
Тема 7. Дисертація: особливості написання та редагування	11	2	2				7
Тема 8. Науково-популярна стаття, науково-популярний огляд: структура, особливості мовностилістичного оформлення, відмінності від наукової статті та аналітичного огляду	11	2	2				7
Модульна контрольна робота 2.	2				2		
Разом за змістовим модулем 2.	39	8	8		2		21
Разом за 5 семестр	60	14	14		4		28
Змістовий модуль 3. Етапність, структурний підхід та норми редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань							
Тема 9. Ознайомчий, редакційний та виробничий етапи у роботі редактора з текстами наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	11	2	2				7
Тема 10. Складові структурного підходу у редагуванні наукових, науково-популярних та ужиткових видань (наскрізне читання, аспекти комплектності, уніфікація структури, вступна та заключна частини)	11	2	2				7

Тема 11. Норми редагування наукових, науково-популярних та ужиткових текстів	4	2	2				
Модульна контрольна робота 3.	2				2		
Разом за змістовим модулем 3.	28	6	6		2		14
Змістовий модуль 4. Особливості реферування наукових статей							
Тема 12. Сутність реферування. Особливості структури і складання реферату	4	2	2				
Тема 13. Класифікація рефератів. Методика реферування	4	2	2				
Тема 14. Процес та етапи реферування	4	2	2				
Тема 15. Особливості реферування різних видів документів	18	2	2				14
Модульна контрольна робота 4.	2				2		
Разом за змістовим модулем 4.	32	8	8		2		14
Разом за 6 семестр	60	14	14		4		28
Змістовий модуль 5. Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури							
Тема 16. Загальна характеристика перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	4	2	2				
Тема 17. Особливості підготовки перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Художнє оформлення перевидань	11	2	2				14
Тема 18. Виправлені, доповнені та перероблені видання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	4	2	2				
Модульна контрольна робота 5.	2				2		
Разом за змістовим модулем 5.	21	6	6		2		14
Змістовий модуль 6. Редагування перекладів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури							
Тема 19. Сутність авторського, авторизованого, адаптованого та підрядкового перекладу наукової, науково-популярної та ужиткової літератури	4	2	2				
Тема 20. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, опущення в роботі над перекладом	11	2	2				7
Тема 21. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу.	11	2	2				7
Тема 22. Переклад загальнонавчальної лексики	4	2	2				
Модульна контрольна робота 6.	2				2		
Разом за змістовим модулем 6.	32	8	8		2		14
Разом за 7 семестр	60	14	14		4		28
Усього годин	180	42	42		12		84

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Основні етапи формування української наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Тема 1. Визначення наукових, науково-популярних та ужиткових видань. Види, структура та основні вимоги до написання текстів такого виду видань

Види наукових видань. Науковий текст як об'єкт наукового осмислення. Складання тез. Види науково-популярних видань. Види ужиткових видань. Структура та основні вимоги до написання наукових, науково-популярних та ужиткових текстів. Основні особливості наукового тексту порівняно з іншими видами текстових матеріалів.

Основні поняття: наукове видання, науково-популярне видання, видання для організації дозвілля, монографія, дисертація

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 13

Тема 2. Типологія наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Наукова періодична література. Наукова неперіодична література. Науково-виробничий вид ужиткової літератури. Виробничо-практичний вид ужиткової літератури. Жанри виробничо-практичної ужиткової літератури. Видання для дозвілля.

Основні поняття: науковий журнал, автореферат дисертації, препринт, збірник наукових праць, тези доповідей наукової конференції.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 9,10,14

Тема 3. Сутність і зміст редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Редакторський аналіз текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Перше читання тексту. Завдання і зміст редакторського аналізу. Логічні засади редакторського аналізу текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Особливості редагування наукового тексту. Редакторське опрацювання науково-популярних видань

Основні поняття: редакторський аналіз, критерії першого читання тексту, редакторські помітки, втручання в текст, логіка викладу.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 6,9,10,11

Тема 4. Мова і стиль наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Стиль наукового тексту. Теоретичні аспекти огляду мовно-стилістичних особливостей науково-популярних видань. Терміни в науковому тексті. Правила їх використання. Абревіатури. Правила скорочування слів

Основні поняття: науковий стиль, ясність (зрозумілість) і предметність тлумачень; логічна послідовність викладу, професіоналізми, стислість.

Рекомендовані джерела

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 6,8,9,10,11,12,14

Змістовий модуль 2. Класифікація наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Тема 1. Загальна характеристика жанрів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Типологічний аналіз української наукової та науково-популярної періодики

Поняття наукового, науково-популярного та ужиткового видання. Види наукових видань. Науковий журнал як вид наукової періодичної літератури. Цільове призначення науково-популярних видань.

Основні поняття: наукова періодична література, наукова неперіодична література, автореферат дисертації, матеріали конференцій, тези доповідей наукової конференції, збірник наукових праць.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 8,11

Тема 2. Наукова стаття: види, структура, вимоги до написання та редагування. Наукова доповідь, тези наукової доповіді, наукова рецензія

Функції наукової статті. Вимоги до підготовки наукової статті. Мова наукової статті. Класифікація наукових статей. Логічна схема наукової доповіді. Правила підготовки тез наукової доповіді. Основні тематичні блоки наукової рецензії.

Основні поняття: тема статті, аналіз, план статті; дослідницька стаття, презентаційна стаття, оцінна стаття, комунікаційна стаття, атестаційна стаття.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 13,15

Тема 3. Дисертація: особливості написання та редагування

Структура дисертації. Понятійний апарат вступу дисертаційної роботи.

Основні поняття: автореферат дисертації, дисертація кандидата наук, дисертація доктора наук, відгуки на дисертацію.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 13,15

Тема 4. Науково-популярна стаття, науково-популярний огляд: структура, особливості мовностилістичного оформлення, відмінності від наукової статті та аналітичного огляду

Призначення науково-популярної статті. Структура науково-популярної статті. Мова науково-популярного огляду. Аналітичний огляд як інформаційна модель вирішення поставленої проблеми.

Основні поняття: конфліктна (проблемна) ситуація, текстівки, зображальні елементи, елементи орієнтації.

Рекомендовані джерела

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 13,15

Змістовий модуль 3. Етапність, структурний підхід та норми редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Тема 1. Ознайомчий, редакційний та виробничий етапи у роботі редактора з текстами наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Поняття редакційно-видавничого процесу. Етапи редакційно-видавничого процесу: підготовчий, редакційний, виробничий, маркетинговий. Виробничий етап редакційно-видавничого процесу. Коректура. Основні поняття виробничого етапу. Перегляд чистих аркушів, сигнального примірника і затвердження його всіма відповідальними особами як завершальний момент виробничого етапу.

Основні поняття: автор, видавничий оригінал, рецензування, перше читання, літературне редагування, технічне редагування, верстка, читання верстки, виведення верстки на папір, звірка, виведення оригінал-макета на плівки, художнє оформлення, комплектність оригіналу, поліграфія, реалізація видавничої продукції.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 6,8,11,15

Тема 2. Складові структурного підходу у редагуванні наукових, науково-популярних та ужиткових видань

Перше, наскрізне читання авторського оригіналу. Аспекти комплектності наукових, науково-популярних та ужиткових текстів. Робота над композицією авторського оригіналу. Уявлення про

заголовки наукових, науково-популярних та ужиткових текстів. Визначення єдиного стилю представлення тексту. Робота із вступною, заключною та службовою частинами видання.

Основні поняття: авторський оригінал, комплекtnість, композиція авторського оригіналу, заголовки, стиль представлення тексту, вступна, заключна та службова частини видання.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 6,8,11,15

Тема 3. Норми редагування наукових, науково-популярних та ужиткових текстів

Поняття норми редагування. Структура норми. Типи норм. Поняття зафіксованих і незафіксованих норм. Об'єктивні та суб'єктивні норми. Налаштовувані й неналаштовувані норми. Загальні й галузеві норми. Встановлені й невстановлені норми.

Основні поняття: агент норми, адресат норми, зміст норми, характер норми, умови норми, можливі наслідки невиконання певної норми; параметри, списки, шаблони або зразки, структура чи моделі, положення норм.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 6,8,11,15

Змістовий модуль 4. Особливості реферування наукових статей

Тема 1. Сутність реферування. Особливості структури і складання реферату

Реферат: поняття, призначення, функції. Основні функції рефератів. Продуктивні і репродуктивні реферати

Основні поняття: реферат-доповідь, реферат-огляд; реферат-конспект, реферат-резюме; інформаційна, індикативна, пошукова, адресна, довідкова, науково-комунікативна, сигнальна, прогностична функції та функція індексування рефератів.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 2. Класифікація рефератів. Методика та процес реферування

Ознаки, за якими класифікуються реферати. Призначення рефератів. Кількість охоплених джерел. Класифікація рефератів залежно від методу викладу матеріалу. Класифікація рефератів за формою. Сутність реферування, методика та процес. Етап реферативного аналізу. Етап синтезування виявленої інформації. Складання тексту реферату.

Основні поняття: інформативні, індикативні реферати, аспектні реферати, монографічні та зведені реферати, загальні, цільові реферати, реферати-екстракти, перефразовані реферати, текстові, бланкові реферати, заголовок, текст, довідковий апарат реферату, ознайомлювальне, вивчальне, реферативне читання.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 3. Особливості реферування різних видів документів

Реферування статей. Реферування книг. Реферування звітної науково-технічної й дослідно-конструкторської документації. Реферування описів винаходів. Аспекти змісту опису винаходу.

Основні поняття: пристатейні реферати, короткі та розширені реферати для реферативних журналів, розширені реферати для видань експрес-інформації, анкетний метод реферування, об'єкт (предмет) винаходу; призначення і галузь використання винаходу; суть винаходу і мета.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Змістовий модуль 5. Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Тема 1. Загальна характеристика перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Види перевидань: стереотипне, факсимільне, виправлене, доповнене, перероблене.

Основні поняття: змістова частина перевидання; факсимільне перевидання, стереотипне перевидання, виправлене перевидання, доповнене перевидання, переглянute перевидання; прижиттєве видання автора, сучасні твори.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 2. Особливості підготовки перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Особливості редакторської роботи над змістовою та службовою частинами. Критерії відбору та проблематика творів для перевидання. Перевидання раритетних, рідкісних видань із золотого фонду української видавничої справи, заборонених раніше з ідеологічних причин творів із колишніх спецфондів або вперше надрукованих в українській діаспорі.

Основні поняття: головні критерії відбору творів для перевидання в умовах ринку; види літератури, перевидання різних видів літератури; раритетні, рідкісні видання, класика української та зарубіжної літератури, навчальна література.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 3. Виправлені, доповнені та перероблені видання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Особливості виправлених, доповнених та перероблених видань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.

Основні поняття: Перевидання навчальної літератури, класики української та зарубіжної літератури, виробничої і професійно зорієнтованої літератури.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 4. Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Розроблення концепції оформлення перевидань. Етапи процесу оформлення перевидань: підготовчий етап, етап виконання та редагування оригіналів оформлення, композиційно-технічний етап.

Основні поняття: службова частина видання, вихідні дані, випускові відомості, складання та верстка.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Змістовий модуль 6. Редагування перекладів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Тема 1. Сутність авторського, авторизованого, адаптованого та підрядкового перекладу наукової, науково-популярної та ужиткової літератури

Різновиди писемного перекладу: авторський, авторизований, адаптований, підрядковий. Скорочений переклад. Залежність редакторської роботи над перекладом від призначення тексту.

Основні поняття: перекладознавчий мінімум, перекладне видання, першотвір.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 2. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, опущення в роботі над перекладом

Міжмовні перетворення з метою досягнення перекладацької еквівалентності. Типи перекладацьких трансформацій.

Основні поняття: морфологічні, синтаксичні, стилістичні, семантичні та змішані перекладацькі трансформації, адекватність та еквівалентність перекладу.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

Тема 3. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу

Переклад. Види перекладу. Основні різновиди перекладу. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. Сукупність вимог, що висувуються до якості перекладу. Норми перекладу. Оцінка якості перекладу. Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу.

Основні поняття: адекватний, еквівалентний, точний, буквальний, вільний переклади.

Рекомендовані джерела:

Основна (базова) : 1,3,5

Додаткова: 12

6. Контроль навчальних досягнень**6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
1. Відвідування лекцій	1	3	3	4	4	3	3	4	4	4	4	3	3
2. Відвідування практичних занять	1	3	3	4	4	3	3	4	4	4	4	3	3
3. Робота на практичному занятті	10	3	30	4	40	3	30	4	40	4	40	3	30
4. Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15	2	10	1	5	2	10	2	10
5. Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом			66		88		71		78		83		71
Максимальна кількість балів	457												
Розрахунок коефіцієнта	457:60=7,61												

Студент допускається до іспиту за умови виконання навчального плану та накопичення мінімальної кількості балів – 35.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання**Тема 1. Мова і стиль наукових, науково-популярних та ужиткових видань (5 год)**

1. Оберіть одне наукове і одне науково-популярне видання.
2. Простежте, яка лексика характеризує науковий і науково-популярний стилі мовлення. Проілюструйте відповідь конкретними прикладами.
3. Результати роботи подайте у вигляді презентації.

Тема 2. Наукова стаття: види, структура, вимоги до написання та редагування. Наукова доповідь, тези наукової доповіді, наукова рецензія

1. Складіть тези наукової статті (на вибір).
2. Напишіть рецензію на статтю (на вибір). Зазначте структурні елементи рецензії.

Тема 3. Дисертація: особливості написання та редагування (6 год)

У вигляді таблиці надайте універсальну структурно-функціональну модель дисертаційної роботи.

Тема 4. Науково-популярна стаття, науково-популярний огляд: структура, особливості мовностилістичного оформлення, відмінності від наукової статті та аналітичного огляду (6 год)

1. Проаналізуйте наукову та науково-популярну статтю (на вибір). Зазначте відмінності.

2. Проаналізуйте науково-популярний огляд та аналітичний (на вибір). Зазначте відмінності.

Тема 5. Ознайомчий, редакційний та виробничий етапи у роботі редактора з текстами наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (6 год)

Оберіть наукове (науково-популярне) видання. У вигляді таблиці подайте інформацію:

1) актуальність теми, ступінь оригінальності роботи, її місце в асортименті літератури, на якого читача вона розрахована;

2) відповідність ілюстрацій темі;

3) стрункість і логічність структури, рівномірний розподіл тексту між розділами і частинами, послідовність частин, розділів, глав, параграфів, відповідність змісту і структури рукопису, стиль викладу і мова рукопису.

Тема 6. Складові структурного підходу у редагуванні наукових, науково-популярних та ужиткових видань (наскрізне читання, аспекти комплектності, уніфікація структури, вступна та заключна частини) (6 год)

Оберіть наукове видання, наприклад, монографію. Уважно прочитайте і проаналізуйте організацію викладу матеріалу: логічність, поєднання форми і змісту, доцільність термінів, наявність вступної та заключної частин.

Тема 7. Особливості реферування різних видів документів (12 год)

1. Проаналізуйте п'ять наукових робіт і складіть інформативний реферат.

2. Проаналізуйте декілька реферативних журналів (на вибір) і віднайдіть у них приклади реферату-конспекту (5), реферату-резюме (5).

3. Оберіть первинний документ (на вибір). Створіть до нього монографічний реферат.

Тема 8. Особливості підготовки перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури. Виправлені, доповнені та перероблені видання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури (8 год)

Наведіть інформацію у вигляді таблиці про основні етапи підготовки наукової, науково-популярної та ужиткової літератури до перевидань. Проаналізуйте ці етапи.

Оберіть п'ять перевидань наукової літератури і проаналізуйте їхнє художнє оформлення.

Тема 9. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, опущення в роботі над перекладом (8 год)

Наведіть приклади перестановки, заміни, додавання, опущення у роботі над перекладом (5 прикладів).

Тема 10. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу (9 год)

1. Оберіть переклад (на вибір).

2. Визначіть основні типи помилок під час оцінювання якості цього перекладу (на вибір).

Критерії оцінки результатів самостійної роботи

У процесі перевірки самостійної роботи викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу;
- вміння використовувати теоретичні знання у процесі виконання практичних завдань;
- обґрунтованість та логічність викладення матеріалу;
- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів відповідно до вимог.

Максимальна кількість балів за виконану роботу – 5.

6.3. Критерії оцінювання практичних робіт за 10-бальною шкалою

Кількість балів	Значення оцінки (характеристика відповіді)
10	Відмінний рівень виконання завдань/відповідь повна, вичерпна й достатньо обґрунтована з, можливими, незначними недоліками
9	Достатньо високий рівень виконання завдань/відповідь без суттєвих (грубих) помилок, але не містить повних обґрунтувань
8	В цілому добрий рівень виконання завдань/відповідь містить незначну кількість несуттєвих помилок
7	Посередній рівень виконання завдань/відповідь містить значну кількість недоліків та/або незначну кількість помилок
5-6	Мінімально допустимий рівень виконання завдань, містить недоліки та помилки/відповідь неповна, що характеризується—недостатньою обґрунтованістю, фрагментарністю, наявністю недоліків та помилок
3-4	Незадовільний рівень виконання завдань/відповіді, що виявляється у формальному запам'ятванні деяких понять і фактів, без належного їх розуміння, нездатності застосувати такі знання при вирішенні завдань
1-2	Незадовільний рівень виконання завдань/відповіді, що виявляється у неспроможності відтворити означення базових понять, положень, невмінні їх застосувати або виконання завдання/відповідь розпочата чи взагалі відсутня.

6.4. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання Критерії і норми оцінювання модульної (контрольної) роботи

Максимальна кількість балів - 25	Критерії оцінювання
25 - 20	Завдання виконані якісно (90% - 100% виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
19 - 15	Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89% - 75% виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи).
14 - 10	Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74% - 50% виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи).
0	Завдання не виконано (виконання 49% усіх розділів модульної (контрольної) роботи).

Модульний контроль проводиться в письмовій формі: письмове тестування, ведення таблиці, модульна контрольна робота.

6.5. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова. Екзамен у формі письмового тестування з практичним завданням. Максимальна кількість балів: 40 балів. Критерії оцінювання: тестування – 26 балів. Практичне завдання – 14 балів.

6.6. Орієнтований перелік питань для семестрового контролю

1. Проаналізуйте редакторські прийоми популяризації науково-популярних видань.
2. Схарактеризуйте перспективи і проблеми розповсюдження науково-популярної періодики в Україні.
3. Висвітліть роль науково-популярної літератури у пропаганді знань.
4. Опишіть популяризацію наукових знань в контексті розвитку науково-популярної періодики.
5. Проаналізуйте художньо-технічне опрацювання перевидань наукової і науково-популярної літератури.
6. Розкрийте значення та роль ілюстрацій в науково-популярному виданні.
7. Проаналізуйте діяльність видавництва України, що спеціалізуються на випуску науково-популярної літератури (3-4 видавництва на вибір).
8. Опишіть допоміжну частину видання як засіб передачі лексики, яку неможливо перекласти.
9. Схарактеризуйте мовностилістичні особливості наукових і науково-популярних текстів.

10. Поясніть логіку редагування наукових, науково-популярних та ужиткових текстів.
11. Зазначте основні складові літературного, наукового та літературно-художнього редагування текстів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
12. Поясніть використання термінів у наукових, науково-популярних та ужиткових текстах.
13. Проаналізуйте методи та практика пошуку перекладного твору.
14. Надайте загальну характеристику перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
15. Розкрийте проблематику та критерії добору творів для перевидання наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
16. Опишіть етапи редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами.
17. Схарактеризуйте роботу редактора із вступною та заключною частинами наукових, науково-популярних та ужиткових текстів.
18. Опишіть діяльність одного з українських видавництв, що спеціалізується на випуску науково-популярних видань: здобутки та проблеми.
19. Поясніть функції науково-популярних видань та прийоми популяризації викладу матеріалу.
20. Визначте категорію споживачів науково-популярних видань.
21. Проаналізуйте структуру наукового тексту (на вибір).
22. Надайте загальну типологічну характеристику наукових видань.
23. Проаналізуйте концепції науково-популярних журналів в Україні.
24. Схарактеризуйте роботу редактора над ілюстраціями до науково-популярних видань.
25. Перелічіть та проаналізуйте вимоги до мови і стилю наукових видань.
26. Проаналізуйте методику підготовки до друку текстів для наукових та науково-популярних видань.
27. Опишіть етапи редакторського втручання у тексти наукової, науково-популярної та ужиткової літератури.
28. Схарактеризуйте зразки передмови та післямови як об'єкти роботи редактора перевидань наукової та науково-популярної літератури.
29. Проаналізуйте популяризаторську діяльність видатних українських вчених та громадських діячів (М. Грушевський, А. Кримський, В. Вернадський, П. Тутковський, М. Василенко, І. Пулюй, І. Рудницький, Грінченки, С. Русова, І. Огієнко).
30. Проаналізуйте етапи роботи редактора над науковим текстом.

6.7. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Редагування наукової, науково-популярної та ужиткової літератури»

Разом: 180 год., лекції – 42 год., практичні заняття – 42 год.,

модульний контроль – 12 год., самостійна робота – 84 год.

Тиждень														
Модулі	Змістовий модуль 1.						Змістовий модуль 2.							
Назва модуля	Основні етапи формування української наукової, науково-популярної та ужиткової літератури						Класифікація наукових, науково-популярних та ужиткових видань							
Лекції	1		2		3		4		5		6		7	
Дати														
Теми лекцій	Перекладна наукова література		Видавнича діяльність наукових товариств		Аналіз видань сучасних видавництв та установ		Типологічний аналіз видань національно-патріотичної тематики		Наукова стаття: види, структура, вимоги		Дисертація: особливості написання		Науково-популярна стаття, огляд	
Теми практичних занять		Наукова література періоду відродження української нації		Видавнича діяльність наукових товариств		Аналіз видань сучасних видавництв та установ		Загальна характеристика жанрів		Наукова стаття: види, структура		Дисертація: особливості написання		Науково-популярна стаття,
Самостійна робота														
Контроль	Модульна контрольна робота 1.						Модульна контрольна робота 2.							

Тиждень														
Модулі	Змістовий модуль 3.						Змістовий модуль 4.							
Назва модуля	. Етапність, структурний підхід та норми редагування наукових, науково-популярних та ужиткових видань						Особливості реферування наукових статей							
Лекції	8		9		10		11		12		13		14	
Дати														
Теми лекцій	Ознайомчий, редакційний та виробничий етапи		Складові структурного підходу		Норми редагування текстів		Сутність реферування.		Класифікація рефератів.		Процес та етапи реферування		Особливості реферування різних видів документів	
Теми практичних занять		Ознайомчий, редакційний та виробничий етапи		Складові структурного підходу		Норми редагування текстів		Сутність реферування		Класифікація рефератів		Процес та етапи реферування		Особливості реферування різних видів документів
Самостійна робота														
Контроль	Модульна контрольна робота 3.						Модульна контрольна робота 4.							

Тиждень														
Модулі	Змістовий модуль 5.								Змістовий модуль 6.					
Назва модуля	Редагування перевидань наукової, науково-популярної та ужиткової літератури								Редагування перекладів наукової, науково-популярної та ужиткової літератури					
Лекції	15		16		17		18		19		20		21	
Дати														
Теми лекцій	Загальна характеристика перевидань		Особливості підготовки перевидань		Виправлені, доповнені та перероблені видання		Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань		Сутність авторського, авторизованого перекладу		Поняття «перекладацька трансформація»		Поняття «якість перекладу»	
Теми практичних занять		Загальна характеристика перевидань		Особливості підготовки перевидань		Виправлені, доповнені та перероблені видання		Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань		Сутність авторського, авторизованого перекладу		Поняття «перекладацька трансформація»		Поняття «якість перекладу»
Самостійна робота														
Контроль	Модульна контрольна робота 5.								Модульна контрольна робота 6.					
									Іспит					

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Гузенко С. В. Теорія і практика редагування : навч. посіб. Миколаїв : МНУ імені В. О. Сухомлинського, 2019. 220 с.
2. Друкована науково-популярна література як спосіб популяризації технічних наук URL: http://www.scientific-notes.com/wp-content/uploads/2020/12/77_7.pdf 2020
3. Партико З. В. Основи редагування : у 2 кн. 3-тє вид., перероб. і доп. Кн. 1 : підручник. Київ : Вид-во Ліра-К, 2020. 332 с.
4. Українські науково-популярні журнали: шляхом спроб і помилок. URL: <https://chytomo.com/ekzemplyary-xx/xxi/ukrainski-naukovo-populiarni-zhurnaly-shliakhom-sprob-i-pomylok/2022>
5. Чекмишев О. В. Журналістика : навч. Посіб. К. : Академія, 2021. 168 с.

Додаткова:

6. Зелінська Н. В. Зберігаючи красу наукового пошуку (алгоритм оцінювання та редагування наукових текстів, за Р. Г. Іванченком). Обрії друкарства. 2020. Вип. 1 (8). С. 76–93.
7. Женченко М. І. Цифрові трансформації видавничої галузі : монографія / за наук. ред. В. Різуна. 2-ге вид., виправл. Київ : Жнець, 2018. 436 с.
8. Колоїз Ж. В. Науковий стиль української мови : [практикум] / Ж. В. Колоїз. Кривий Ріг : КДПУ, 2018. 132 с
9. Основи журналістики: методичні вказівки з дисципліни для студентів спеціальності «Журналістика»: навчально-методичне видання. ім. Лесі Українки, 2022. 43 с.
10. Науково-популярні ресурси України. Що читати, слухати, дивитися <https://tverezo.info/post/158821>
11. Популяризація наукового контенту в Україні: на прикладі “Моя наука”, “Куншт”. “Громадське” (НАУКА) URL: https://science.lpnu.ua/sites/default/files/journal-paper/2021/may/23696/6_0.pdf
12. Редакторська правка наукових текстів: специфіка роботи URL: <https://nim.media/articles/redactorska-pravka-naukovikh-tekstiv-spetsifika-roboti> 2021-07-13
13. Пономаренко Н. П. Редакторський фах крізь призму аналізу наукових джерел та емпіричних досліджень. Науковий вісник льотної академії. Серія : Педагогічні науки. Кропивницький : КЛА НАУ, 2018. Вип. 3. С. 145–149.
14. Тимошик М. Дисципліна “Основи редагування” в подоланні журналістики безграмотності і примітивізму: проблеми практики ЗМІ очима студентів факультету журналістики КНУКіМу. Український інформаційний простір. 2020. Вип. 2 (6). С. 23–48.
15. Фрази наукового стилю, які допоможуть написати текст. URL: <https://www.best-work.com.ua/frazy-naukovogo-stylyu/2023>